

---

## EURÍPIDES, ELECTRA – VERSOS 290 – 431

### *EURIPIDES' ELECTRA – VERSES 290 – 431*



Gabriel de MARINS\*  
Universidade Federal do Paraná  
Curitiba, Paraná, Brasil

**Resumo:** Este texto apresenta a tradução de versos do Primeiro Episódio da tragédia grega *Electra*, de Eurípides, os quais mostram inicialmente um diálogo entre Orestes e Electra, e posteriormente com o marido dela, o Agricultor, além de algumas participações do Coro. A cena ocorre diante da morada simples do casal, um pouco antes de Electra descobrir que Orestes é seu irmão, pois ele se apresentou como um arauto de Orestes quando a encontrou. A primeira fala de Orestes é uma resposta às queixas de Electra sobre a vida. Na participação do Agricultor há um confronto de valores, uma vez que os agricultores não pertenciam aos estratos mais respeitáveis da sociedade, mas o personagem Agricultor, apesar de ser pobre, é virtuoso. Orestes ao perceber isso questiona o caráter das pessoas ricas.

**Palavras-chave:** Electra. Eurípides. Tragédia. Literatura grega. Tradução.

**Abstract:** This text presents the translation of some verses from the First Episode of the Greek tragedy *Electra*, by Euripides, which initially show a dialogue between Orestes and Electra, and later with her husband, the Farmer, in addition to some participations of the Chorus. The scene takes place in front of the couple's simple hut, just before Electra finds out that Orestes is his brother, since he introduced himself as a herald of Orestes when he met her. Orestes' first speech is a response to Electra's complaints about life. In the Farmer's participation there is a confrontation of values, since the farmers did not belong to the most respectable strata of society, but the character Farmer, despite being poor, is virtuous. Orestes, realizing this, questions the reputation of the rich people.

**Keywords:** Electra. Euripides. Tragedy. Greek literature. Translation.

95

**RECEBIDO EM:** 28 de setembro de 2019

**ACEITO EM:** 25 de novembro de 2019

**PUBLICADO EM:** março 2020

---

**E**urípides nasceu em 484 a.C. em Atenas e morreu em 406 a.C. na Macedônia, é o mais novo dos três grandes tragediógrafos clássicos de Atenas, junto com Ésquilo e Sófocles. Escreveu noventa e duas peças, das quais apenas dezoito sobreviveram, algumas por serem ensinadas nas escolas, e outras por fazerem parte de uma coleção, da qual pertencia *Electra*. O autor deu ênfase às motivações e emoções de seus personagens de modo original em relação ao que se conhecia na época. Escreveu sobre pessoas comuns em situações trágicas. Foi retratado em várias comédias de Aristófanes.

A tragédia grega desenvolveu-se em um período de mudanças na sociedade ateniense. Ocorria um afastamento da religião, mas os valores ainda estavam bastante presentes. Também, o sistema político de Atenas era diferente da dos tempos míticos – na peça *Electra* não há uma democracia, Egisto tomou o poder quando matou Agamemnon. Além disso, o desenvolvimento de um sistema jurídico alterou a relação que as pessoas tinham a respeito de suas responsabilidades e das responsabilidades dos deuses. A tragédia é construída nesses tensionamentos, onde as ações dos humanos ultrapassam sua própria humanidade e se encontram em regiões divinas.

96

A respeito da peça *Electra*, acredita-se que sua primeira apresentação ocorreu em Atenas entre 421- 416 a.C., Eurípides embasou essa peça no mito – presente em Homero – sobre o retorno de Orestes para vingar a morte de seu pai, Agamemnon, por Egisto, amante de sua mãe, Clitemnestra. Essa peça também possui versões de Ésquilo (*As Coéforas*) e Sófocles (*Electra*). Ésquilo deu ênfase para o conflito entre Orestes e Clitemnestra. Sófocles e Eurípides tornaram *Electra* a protagonista e o conflito principal ocorre entre ela e Clitemnestra. A peça de Eurípides, entretanto, possui características singulares. Ele se inspirou no retorno de Odisseu para compor Orestes; as personagens principais falam o dialeto da plateia e o coro fala um dialeto mais antigo, lembrando Homero, o passado épico e leis de hospitalidade; a tragédia é ambientada no campo e há uma diminuição da influência divina nas ações das personagens.

**Εὐριπίδου, Ἡλεκτρα – versos 290 – 431**

{Ορ.}	{Orestes}	
οἴμοι, τόδ' οἶονεῖπας· αἴσθησις γὰρ	Ai de mim! Pelas coisas que dissestes – pois	290
[οὔν	[a percepção	
καὶ τῶν θυραίων πημάτων δάκνει	da calamidade alheia morde os mortais.	
[βροτούς.		
λέξον δ' ἴν' εἰδὼς σῶι κασιγνήτῳ	Mas, fale, para eu saber e levar ao teu irmão	
[φέρω		
λόγους ἀτερπεῖς ἀλλ' ἀναγκαίους	as palavras desagradáveis, mas	
[κλύειν.	[indispensáveis de ouvir.	
ἔνεστι δ' οἶκτος ἀμαθία μὲν οὐδαμοῦ,	A piedade não está em lugar algum na	
	[ignorância,	
σοφοῖσι δ' ἀνδρῶν· καὶ γὰρ οὐδ'	mas nos homens sábios. E, pois, não há	295
[ἀζήμιον	[julgamento	
γνώμην ἐνεῖναι τοῖς σοφοῖς λίαν	impune para os sábios com excesso de	
[σοφίην.	[sabedoria.	
{Χο.}	{Coro}	
κἀγὼ τὸν αὐτὸν τῶιδ' ἔρον ψυχῆς ἔχω.	Carrego o desejo dele em minha alma.	
πρόσω γὰρ ἄστεως οὔσα τὰν πόλει	Distante, pois, da cidade estou e os males da	
[κακὰ	[pólis	
οὐκ οἶδα, νῦν δὲ βούλομαι κἀγὼ	não sei, mas agora anelo entender.	
[μαθεῖν.		
{Ηλ.}	{Electra}	
λέγοιμ' ἄν, εἰ χρή δὲ πρὸς φίλον	Eu diria, se é necessário – e é necessário	300
[λέγειν,	[dizer para um amigo –	
τύχας βαρείας τὰς ἐμὰς κάμοῦ πατρός.	os destinos pesados, meu e de meu pai.	
ἐπειδὲ κινεῖς μῦθον, ἱκετεύω, ξένε,	Uma vez que instiga a história, suplico,	
	[estrangeiro,	
ἄγγελλ' Ὀρέστηι τὰμὰ καὶ κείνου	comunique a Orestes os meus males e os	
[κακά,	[daquele,	
πρῶτον μὲν οἴοις ἐν πέπλοις	primeiro, com tais peplos durmo,	
[αὐλίζομαι,		
πίνωι θ' ὄσωι βέβριθ', ὑπὸ στέγαισί τε	com quão grande sujeira estou carregada, e	305

		[sob quais tipos	
οἴαισι ναίω βασιλικῶν ἐκ δωμάτων,		de tetos habito, vinda de moradas reais.	
αὐτὴ μὲν ἐκμοχθοῦσα κερκίσιν		Eu mesma cosendo meus peplos no tear,	
	[πέπλους,		
ἢ γυμνὸν ἔξω σῶμα καὶ στερήσομαι		senão nu terei o corpo e serei despojada,	
αὐτὴ δὲ πηγὰς ποταμίους φορουμένη.		eu mesma carregando água do rio,	
ἀνέορτος ἱερῶν καὶ χορῶν τητωμένη		sem o festival sagrado e privada do coro,	310
ἀναίνομαι γυναῖκας οὔσα παρθένος,		recuso as mulheres por ser virgem,	
αἰσχύνομαι δὲ Κάστωρ', ὃς πρὶν ἐς		tenho vergonha de Cástor, o qual antes de	
	[θεοῦς	[para os deuses	
ἐλθεῖν ἔμ' ἐμνήστευεν, οὔσαν ἐγγενῆ.		ir, prometeram-me em casamento, sendo um	
		[parente.	
μήτηρ δ' ἐμὴ Φρυγίοισιν ἐν		Mas minha mãe, dentre os espólios frígios	
	[σκυλεύμασιν		
θρόνῳ κάθηται, πρὸς δ' ἔδραισιν		senta-se no trono, diante dos sólios estão	315
	[Ἀσίδες	[escravas	
δμῳαὶ στατίζουσ', ἃς ἔπερσ' ἐμὸς		asiáticas, em pé, as quais tomara meu pai,	
	[πατήρ,		
Ἴδαῖα φάρη χρυσεῖαις ἐξενυγμένοι		com mantas do Ida jungindo com áureos	
πόρπαισιν. αἶμα δ' ἔτι πατρὸς		broches. Sangue do pai ainda está sob o teto,	
	[κατὰστέγας		
μέλαν σέσηπεν, ὃς δ' ἐκεῖνον ἔκτανεν		apodrecendo escuro, enquanto aquele que o	
		[matou,	
ἐς ταῦτ' αἰνῶν ἄρματ' ἐκφοιτᾷ		subindo no mesmo carro do pai, sai	320
	[πατρί,	[constantemente,	
καὶ σκηπτρ' ἐνοῖς Ἑλλήσιν		e os cetros com os quais liderava os helenos,	
	[ἐστρατηλάτει		
μυαιφόνουσι χερσὶ γαυροῦται λαβόν.		com as sanguinárias mãos com altivez	
		[carrega.	
Ἀγαμέμνονος δὲ τύμβος ἠτιμασμένος		O túmulo de Agamemnon, desonrado,	
οὔπω χόας ποτ' οὐδέκλωνα μυρσίνης		ainda não recebeu libações nem ramos	
ἔλαβε, πυρὰ δὲ χέρσος ἀγλαῖσμάτων.		de mirto, a pira está árida de oferendas.	325
Μέθη δὲ βρεχθεῖς τῆς ἐμῆς μητρὸς		Em bebidas fortes mergulha o célebre	

	[πόσις	[marido	
ὁ κλεινός, ὡςλέγουσιν, ἐνθρώσκει		de minha mãe, conforme dizem, pula sobre	
	[τάφῳ	[o túmulo	
πέτροις τελεύει μνημα λάινον πατρός,		e apedreja o monumento de pedras do pai,	
καὶ τοῦτο τολμαῖι τοῦπος εἰς ἡμᾶς		e estas palavras ousa para nós dizer:	
	[λέγειν·		
ποῦ παῖς Ὀρέστης; ἄρά σοι τύμβῳ		'Onde teu filho Orestes está? Será que no teu	330
	[καλῶς	[túmulo	
παρὼν ἀμύνει; ταῦτ' ἀπὼν ὑβρίζειται.		está defendendo-o belamente?' - isto é	
		[insolência, ele estando ausente.	
ἀλλ', ὦ ξέν', ἱκετεύω σ', ἀπάγγελον		Mas oh, estrangeiro, suplico-te, reporte isso,	
	[τάδε.		
πολλοὶ δ' ἐπιστέλλουσιν, ἐρμηνεὺς δ'		muitos enviam mensagens, sou a intérprete,	
	[ἐγώ,		
αἱ χεῖρες ἢ γλῶσσ' ἢ ταλαίπωρός		as mãos, a língua, o espírito miserável,	
	[τεφρὴν		
κάρα τ' ἐμὸν ξυρήκεις ὅ τ' ἐκεῖνον		a minha cabeça raspada, e aquele que o	335
	[τεκῶν.	[gerou.	
αἰσχρὸν γάρ, εἰ πατήρ μὲν ἐξεῖλεν		Pois é vergonhoso, se o pai destruiu os	
	[Φρύγας,	[frígios,	
ὁ δ' ἄνδρ' ἐν εἴς ὧν οὐ δυνήσεται		aquele, um homem ser incapaz de matar,	
	[κτανεῖν,		
νέος πεφυκὼς καὶ ἀμείνωνος πατρός.		sendo jovem nascido de súpero pai.	
{Χο.}		{Coro}	
καὶ μὴν δέδορκα τόνδε, σὸν λέγω		Decerto vejo este homem, falo de teu	
	[πόσιν,	[marido,	
λήξαντα μόχθου πρὸς δόμους		tendo acabado a labuta vem para casa.	340
	[ὀρμώμενον.		
{Αυ.}		{Agricultor}	
ἔα· τίνας τούσδ' ἐν πύλαις ὀρῶ		Eia! Quem são estes estrangeiros que vejo	
	[ξένους;	[na nossa porta?	
τίνος δ' ἕκατι τάσδ' ἐπ' ἀγραύλους		Por qual motivo para estas portas rústicas	
	[πύλας		

προσηλθον; ἤ 'μοῦ δεόμενοι; γυναικί [τοι	vieram? Acaso necessitam de mim? Para a [mulher é
αἰσχρὸν μετ' ἀνδρῶν ἐστάναι νεανιῶν. {Ηλ.}	desonroso estar com homens jovens. {Electra}
ὦ φίλτατ', εἰς ὑποπτα μὴ μόλης ἐμοί· τὸν ὄντα δ' εἶση μῦθον· οἶδε γὰρ ξένοι ἤκουσ' Ὀρέστου πρὸς ἐμὲ κήρυκες [λόγων.	Ó caríssimo, com desconfiança não venhas a saberás a história, pois estes estrangeiros vêm de Orestes a mim, arautos de [informações.
ἀλλ', ὦ ξένοι, σύγγνωτε τοῖς [εἰρημένους.	Mas, oh, estrangeiros, concordai com o que [eu dissera.
{Αυ.}	{Agricultor}
τί φασίν; ἀνήρῃστι καὶ λεύσσει φάος; {Ηλ.}	O que anunciam, o homem existe e vê a luz? {Electra}
ἔστιν λόγῳ γοῦν, φασὶ δ' οὐκ ἄπιστ' [ἐμοί.	Existe em palavra, pelo menos, dizem-me [não desconfiáveis.
{Αυ.}	{Agricultor}
ἦ καὶ τι πατρὸς σῶν τε μέμνηται [κακῶν;	E acaso de teu pai e de ti, lembram os [males?
{Ηλ.}	{Electra}
ἐν ἐλπίσιν ταῦτ'· ἀσθενῆς φεύγων [ἀνήρ.	Por isso espero, é fraco o homem em exílio. [ἀνήρ.
{Αυ.}	{Agricultor}
ἦλθον δ' Ὀρέστου τίν ἀπορεύοντες [λόγον;	Vieram de Orestes qual notícia dizer? [λόγον;
{Ηλ.}	{Electra}
σκοποῦς ἔπεμψε τούσδε τῶν ἐμῶν [κακῶν.	Como observadores de meus males enviou. [κακῶν.
{Αυ.}	{Agricultor}
οὐκουν τὰ μὲν λεύσσουσι, τὰ δὲ σύ [που λέγεις;	Então eles os veem, e tu alguma parte lhes [conta.
{Ηλ.}	{Electra}

ἴσασιν, οὐδέν τῶν δ' ἔχουσιν ἐνδεές.	Sabem, nada disso carecem.	
{Αυ.}	{Agricultor}	
οὐκουν πάλαι χρῆντοῖσδ' ἀνεπτύχθαι	Então, há muito tempo não deveria estar	
[πύλας;	[aberta esta porta?	
χωρεῖτ' ἐσοῖκους· ἀντί γὰρ χρηστῶν	Vinde para a casa, em retorno por boas	
[λόγων	[palavras	
ξενίων κυρήσεθ', οἳ ἐμὸς κεύθει	amigáveis, encontrareis o que minha casa	
[δόμος.	[abriga.	
αἴρεσθ', ὄπαδοί, τῶνδ' ἔσω τεύχη	Levai, meus criados, os utensílios deles para	360
[δόμων.	[dentro de casa.	
καὶ μηδὲν ἀντεῖπητε, παρὰ φίλου φίλοι	Não oponhais, sois amigos de um amigo	
μολόντες ἀνδρός· καὶ γὰρ εἰ πένης	vindo, e, pois, se pobre nasci,	
[ἔφυν,		
οὔτοι τό γ' ἦθος δυσγενὲς παρέξομαι.	não baixo caráter de fato apresentarei.	
{Ορ.}	{Orestes}	
πρὸς θεῶν, ὄδ' ἀνὴρ ὃς συνεκκλέπτει	Pelos deuses, este é o homem que ajuda a	
[γάμους	[fingir casamento	
τοὺς σοῦς, Ὀρέστην οὐ καταισχύνειν	contigo, desejando não envergonhar	365
[θέλων;	[Orestes?	
{Ηλ.}	{Electra}	
οὔτος κέκληται πόσις ἐμὸς τῆς ἀθλίας.	Ele é chamado meu marido, por causa da	
	[miséria.	
{Ορ.}	{Orestes}	
φεῦ·	Ah!	
οὐκἔστ' ἀκριβὲς οὐδὲν εἰς εὐανδρίαν·	Não há nada exato na nobreza do homem,	
ἔχουσι γὰρ ταραγμὸν αἰ φύσεις	pois carregam o distúrbio em sua natureza	
[βροτῶν.	[mortal.	
ἦδη γὰρ εἶδον ἄνδρα γενναίου πατρὸς	Já vi homem nascido de pai nobre	
τὸ μηδὲν ὄντα, χρηστὰ δ' ἐκ κακῶν	nada ser, e filhos probos de reles pais,	370
[τέκνα,		
λιμόν τ' ἐν ἀνδρὸς πλουσίου	fome no espírito do homem abastado,	
[φρονήματι,		
γνώμην τὲ μεγάλην ἐν πένητι σώματι.	mas grande discernimento no corpo mísero.	

πῶς οὖν τις αὐτὰ διαλαβὼν ὀρθῶς [κρινεῖ; πλούτῳ; πονηρῶιτάρᾳ χρήσεται [κριτῆι. ἢ τοῖς ἔχουσι μηδέν; ἀλλ' ἔχει νόσον πενία, διδάσκει δ' ἄνδρα τῆι χρεῖαι [κακόν. ἀλλ' εἰς ὄπλ' ἐλθῶν; τίς δὲ πρὸς [λόγγην βλέπων μάρτυς γένοιτ' ἂν ὅστις ἐστὶν ἀγαθός; κράτιστον εἰκῆι ταῦτ' ἔαν ἀφειμένα. [εσκασεζ, ο mal. De outro modo, pelas armas? Quem para a [lança olha torna-se testemunha de algum bravo? Melhor lançar essas coisas ao acaso, [abandonando-as.	Como então, alguém as distingue e julga [imparcialmente? Pela riqueza? Por vil critério proclamará. Pelos que nada têm? Mas a penúria tem um flagelo, que ensina ao homem, pela [escassez, o mal. De outro modo, pelas armas? Quem para a [lança olha torna-se testemunha de algum bravo? Melhor lançar essas coisas ao acaso, [abandonando-as.	375
οὗτος γὰρ ἀνὴρ οὔτ' ἐν Ἀργείοις μέγας οὔτ' αὖ δοκῆσει δωμάτων ὠγκωμένος, [grande, ἐντοῖς δὲ πολλοῖς ὢν, ἄριστος ἠύρέθη. οὐ μὴ ἀφρονήσεθ', οἳ κενῶν [δοξασμάτων πλήρεις πλανᾶσθε, τῆι δ' ὀμιλίαι [βροτῶν κρινεῖτε καὶ τοῖς ἥθεσιν τοὺς εὐγενεῖς; [convicções οἱ γὰρ τοιοῦτοι τὰς πόλεις οἰκοῦσιν εὔ [mortais καὶ δώμαθ'· αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ [φρενῶν ἀγάλματ' ἀγορᾶς εἰσιν. οὐδὲ γὰρ δόρου [forte, a lança, μᾶλλον βραχίων σθεναρὸς ἀσθενοῦς [μένει· ἐν τῆι φύσει δὲ τοῦτο κὰν εὐψυχίαι. ἀλλ' ἄξιός γάρ ὁ τε παρὼν ὁ τ' οὐ	Pois esse homem entre os Argivos não é nem se enfatua pela aparência de sua [família, mas, dentre muitos mostra-se o melhor. Não sejais tolos, vós, que plenos de vazias, vagueais, mas pela companhia dos [mortais e pelos critérios dos bem-nascidos, [distingui. Pois esses de igual modo lideram bem as [cidades e as casas, mas as carnes vazias de espírito são estátuas da ágora. Pois nem o braço [forte, a lança, mais que o braço fraco aguenta. [μένει· Isso está na natureza e na coragem, Mas, - é digno, presente ou não presente	380 385
ἐν τῆι φύσει δὲ τοῦτο κὰν εὐψυχίαι. ἀλλ' ἄξιός γάρ ὁ τε παρὼν ὁ τ' οὐ	Isso está na natureza e na coragem, Mas, - é digno, presente ou não presente	390



	[παρῶν		
Ἀγαμέμνωνος παῖς, οὐ̃περ οὐ̃νεχ'		o filho de Agamemnon, em cujo nome	
	[ἤκομεν,		[viemos –
δεξώμεθ' οἴκων καταλύσεις, χωρεῖν		aceitemos os alojamentos da casa. Ir é	
	[χρεῶν,		[preciso,
δμῶες, δόμων τῶνδ' ἐντός. ὡς ἐμοὶ		escravos, para o interior desta casa. Para	
	[πένης		[mim, que o pobre
εἶη πρόθυμος πλουσίου μάλλον ξένος.		seja anfitrião mais disposto ao homem rico,	395
αἰνῶ μὲν οὖν τοῦδ' ἀνδρὸς ἐσδοχὰς		aprecio, assim, a acolhida do homem da	
	[δόμων,		[casa,
ἐβουλόμην δ' ἀνεὶ κασίγνη τὸς μεσὸς		embora desejasse que teu irmão	
ἐς εὐτυχοῦντας ἦγεν εὐτυχῶν δόμους.		afortunado me trouxesse à tua fortunada casa.	
ἴσως δ' ἂν ἔλθοι· Λοξίου γὰρ ἔμπεδοι		Talvez tenha vindo, pois Loxia os oráculos	
χρησιμοί, βροτῶνδὲ μαντικὴν χαίρειν		confirma, embora eu rejeite a profecia de	400
	[ἐῶ.		[mortais.
{Χο.}		{Coro}	
νῦν ἢ πάροιθεν μάλλον, Ἥλέκτρα,		Agora, mais do que antes, Electra, à alegria	
	[χαρᾶι		
θερμαινόμεσθα καρδίαν· ἴσως γὰρ ἂν		aqueçamos o coração igualmente, pois, se	
μόλις προβαίνουσ' ἢ τύχη σταίη		só com dificuldade avança a fortuna, põe-se	
	[καλῶς.		[belamente.
{Ηλ.}		{Electra}	
ὦ τλῆμον, εἰδὼς δωμάτων χρεῖαν		Ó miserável, sabendo de tua casa a	
	[σέθεν		[necessidade,
Τί τούσδ' ἐδέξω μείζονας σαυτοῦ		porque recebestes estes estrangeiros	405
	[ξένους;		[melhores que tu?
{Αυ.}		{Agricultor}	
τί δ'; εἴπερ εἰσὶν ὡς δοκοῦσιν εὐγενεῖς,		Por quê? Se são como parecem, bem-	
			[-nascidos,
οὐκ ἔν τε μικροῖς ἔν τε μὴ στέρξουσ'		não se satisfarão com os pequenos e com os	
	[ὀμῶς;		[que não são igualmente?
{Ηλ.}		{Electra}	

ἐπεὶ νυν ἐξήμαρτες ἐν σμικροῖσιν ὄν,	Como agora erraste, estando entre os	
	[pequenos,	
ἔλθ' ὡς παλαιὸν τροφὸν ἐμοῦ φίλον	vai tu ao querido ancião preceptor de meu	
[πατρός,	[pai,	
ὃς ἀμφὶ ποταμὸν Τάναον Ἀργείας	em torno do rio Tano, na divisa das terras de	410
[ὄρους	[Argos,	
τέμνοντα γαίης Σπαρτιάτιδος τεγῆς	separando das terras espartanas,	
ποίμναις ὁμαρτεῖ πόλεος	os rebanhos acompanha, banido da cidade.	
[ἐκβεβλημένος·		
κέλευε δ' αὐτὸν τόνδ' ἐς δόμους	Ordena-o a vir, pois estes chegaram	
[ἀφιγμένων		
ἔλθειν ξένων τ' ἐς δαῖτα πορσῦναί	em casa, e preparar alguma refeição	
[τινα.	[hospitaleira.	
ἠσθήσεταιί τοι καὶ προσεύξεται θεοῖς,	Se alegrará contigo e fará orações aos	415
	[deuses,	
ζῶντ' εἰσακούσας παῖδ' ὃν ἐκσώζει	tendo escutado que vive o menino que	
[ποτέ.	[salvaste outrora.	
οὐ γὰρ πατρῶιον ἐκ δόμων μητρὸς	Pois não do palácio paterno, junto à mãe,	
[πάρα		
λάβοιμεν ἄντι· πικρὰ δ' ἀγγείλαιμεν	receberemos alguma coisa. Amarguras	
[ἄν,	[anunciariámos	
εἰ ζῶντ' Ὀρέστην ἢ τάλαιν' αἴσθοιτ'	se a miserável ouvisse que Orestes ainda	
[ἔτι.	[vive.	
{Au.}	{Agricultor}	
ἀλλ', εἰ δοκεῖ σοι, τούσδ' ἀπαγγελῶ	Se parece bom para ti, essas palavras	420
[λόγους	[anunciarei	
γέροντι· χώρει δ' ἐς δόμους ὅσον	ao velho. Recolha-se para a casa o mais	
[τάχος	[rápido possível	
καὶ τᾶνδον ἐξάρτυε. πολλὰ τοι γυνή	e prepare as coisas ali dentro. De muitos	
	[alimentos a mulher	
χρήζουσ' ἂν εὔροι δαιτὶ	precisando encontra para a refeição.	
[προσφορήματα.		
ἔστιν δὲ δὴ τοσαῦτά γ' ἐν δόμοις ἔτι	Ainda existe muito do que é necessário em	

		[casa,	
ὥσθ' ἔν γ' ἐπ' ἡμαρ τούσδε πληρῶσαι	para ao longo deste dia satisfazê-los de		425
[βορᾶς.		[comida.	
ἐντοῖς τοιούτοις δ' ἡνίκ' ἂν γνώμης	Nestas situações, sempre que falto em meus		
[πέσω,		[julgamentos,	
σκοπῶ τὰ χρήμαθ' ὡς ἔχει μέγα	vejo o quanto a riqueza tem grande poder		
[σθένος			
ξένοις τε δοῦναι σῶμά τ' ἐς νόσους	para aos estrangeiros dar, e para o corpo que		
[πεσὸν		[cai enfermo,	
δαπάναισι σῶσαι· τῆς δ' ἐφ' ἡμέραν	ajudar com os custos. Porém, de alimentos		
[βορᾶς		[do dia	
ἐς μικρὸν ἵκει· πᾶς γὰρ ἐμπλησθεὶς	um pouco chega, pois todo homem saciado,		430
[ἀνὴρ			
ὁ πλούσιός τεχῶ πένης ἴσον φέρει.	o rico e o pobre igualmente recebem.		

## REFERÊNCIAS

ROISMAN, H. M., LUSCHING, C. A. E. **Eurípides' Electra** – A Commentary. Oklahoma Series in Classical Culture. University of Oklahoma Press, 2011. USA.

VERNANT, J. P., VIDAL-NAQUET, P. **Mito e Tragédia na Grécia Antiga**. Editora Perspectiva, 2008. São Paulo.

---

\* Gabriel de Marins – Graduando em Letras português-grego na Universidade Federal do Paraná. Bacharel em Engenharia Química (2006) pela Pontifícia Universidade Católica do Paraná. Mestre em Engenharia Química (2012) pela Universidade Estadual de Campinas. Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Departamento de Linguística, Letras Clássicas e Vernáculas. Curitiba, Paraná, Brasil  
Currículo acadêmico: <http://lattes.cnpq.br/5363632660164429>  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1909-6690>  
E-mail: [gabrielde-marins@gmail.com](mailto:gabrielde-marins@gmail.com)